

Домонгольская толковая гимнография: 1. Канон Воздвижению (публикация источника)

СЕРГЕЙ ЮРЬЕВИЧ ТЕМЧИН

Lietuvių literatūros ir tautosakos institutas /
Institute of Lithuanian Literature and Folklore
<https://ror.org/050gfgn67>
sergejus.temcinas@flf.vu.lt
<https://orcid.org/0000-0002-6706-5963>

АННОТАЦИЯ. Ниже публикуется толковый канон Воздвижению из домонгольского комплекта оригинальных (непереводных) праздничных толковых канонов, датируемого примерно 1170–1180-ми годами. Этот комплект, возникший в Киевской Руси, получил широкое распространение в восточнославянской книжности и бытовал также в Великом княжестве Литовском, а толковый канон на Пасху даже был переведен на руську мову (опубликован мною ранее). В основу настоящей публикации положен один из весьма немногих списков, содержащий максимальное количество произведений этого цикла (10 из 12-ти): Толковая псалтырь с прибавлениями начала XVII в. (Новосибирск, Государственная публичная научно-техническая библиотека России, собр. Михаила Николаевича Тихомирова, № 41, л. 67–186 об.).

КЛЮЧЕВЫЕ СЛОВА: Киевская Русь; толковая литература; гимнография; кириллические рукописи; церковнославянская книжность.

Received: 07/05/2025. **Accepted:** 29/05/2025.

Copyright © 2025 Сергей Юрьевич Темчин. Published by the Institute of Lithuanian Literature and Folklore Press. This is an Open Access article distributed under the terms of the Creative Commons Attribution Licence, which permits unrestricted use, distribution, and reproduction in any medium, provided the original author and source are credited.

В последнее время в научный оборот введены образцы ранней восточнославянской толковой гимнографии (толкований на богослужебные песнопения), которая долгое время оставалась практически неизвестной разновидностью толковой литературы.

Первоначально толкования на отдельные богослужебные гимны были известны в составе Послания Климента Смолятича (киевский митрополит в 1147–1155 гг.) смоленскому пресвитеру Фоме с толкованиями мниха Афанасия¹ и в Послании Афанасия, мниха Иерусалимского, Панку о крестном древе, известному по единственному (опубликованному) списку исходной (пространной) редакции (Вильнюс, Библиотека им. Врублевских Академии наук Литвы, F19–256, первая четверть XVI в., л. 84 об.–88 об.)², сокращенная версия которой известна во многих списках (старший из них – Новгородская Кормчая 1280-х гг.)³. Упомянутый в заглавиях обоих произведений мних Афанасий – одно лицо⁴.

¹ Из новой литературы об этом классическом памятнике см.: Сергей Юрьевич Темчин, „Вильнюсский список Послания киевского митрополита Климента Смолятича смоленскому пресвитеру Фоме с толкованиями мниха Афанасия“, in: *Rocznik Teologiczny Chrześcijańskiej Akademii Teologicznej*, t. 57, zes. 1, Warszawa, 2015, s. 93–115; Константин Владимирович Вершинин, „Послание Климента Смолятича и толковые сборники“, in: Алла Олеговна Бурцева и др. (ред.), *Текстология и историко-литературный процесс: V Международная конференция молодых исследователей* (Москва, Московский государственный университет им. М. В. Ломоносова, филологический факультет, 10–12 марта 2016 г.): Сборник статей, [вып. 5,] Москва: Буки Веди, 2017, с. 16–27; Борис Андреевич Успенский, „Митрополит Климент Смолятич и его послания“, in: *Slověne = Словъне: International Journal of Slavic Studies*, 2017, №1, p. 171–218.

² Публикация текста: Веселин Панайотов, *Книжовникът Атанасий Йерусалимски*, Шумен: Университетско издателство „Епископ Константин Преславски“, 2002, с. 140–148.

³ Публикация текста: *Памятники старинной русской литературы*, издаваемые графом Григорием Александровичем Кушелевым-Безбородко, вып. 3: [Ложные и отреченные книги русской старины, собранные Александром Николаевичем Пыпиным], Санкт-Петербург: Типография П. А. Кулиша, 1862, с. 84–85.

⁴ О нем подробнее: Константин Владимирович Вершинин, „Послание Афанасия, мниха Иерусалимского – русский эпистолярный памятник XII века“: Доклад, прочитанный в рамках Семинара по истории русского языка и культуры в Институте русского языка Российской академии наук (Москва, 11 октября 2018 г.); Сергей Юрьевич Темчин, „Иерусалимский мних Афанасий (XII в.) и происхождение домонгольских переводов с древнееврейского“, in: Е. А. Мельникова и др. (ред.), *Восточная Европа в древности и Средневековье*, вып. 31: Ранние этапы урбанизации. XXXI Чтения памяти чл.-корр.

Недавно выявлены и опубликованы два анонимных произведения домонгольской толковой гимнографии, принадлежащих одному автору: послание некоему „христоролюбивому князю“ с толкованием на ирмосы Крещения (известно в двух списках первой половины XVI в.)⁵ и толкование на догматики восьми гласов (известное в составе сборника „Бисерие“ по двум спискам XV–XVI вв.)⁶.

В отличие от этих двух произведений, толковые праздничные каноны представляют собой объемистый комплект, состоящий по крайней мере из 12-ти оригинальных толкований к 10-ти переводным канонам (часто вместе с ирмосами) 9-ти праздничных дней цветно-триодного (Вербное воскресенье, Великий четверг, Пасха, Преполование, Пятидесятница) и минейного циклов (Воздвижение, Рождество, Крещение, Сретение). Он содержит два канона Рождеству: „Истлевша преступлением...“ Космы Маюмского и „Изнесе чрево священное Слово...“ Иоанна Дамаскина; второй канон истолкован дважды, как и канон Преполованию.

Этот комплект по совокупности языковых, содержательных и интертекстуальных признаков атрибутирован тому же иерусалимскому мниху Афанасию и датирован примерно 1170–1180-ми годами⁷. Он

АН СССР В.Т. Пашуто: Материалы конференции (Москва, 17–19 апреля 2019 г.), Москва: Институт всеобщей истории Российской академии наук, 2019, с. 240–244; Татьяна Владимировна Анисимова, „Толкования монаха Афанасия к ‘Посланию митрополита Климента Смолятича пресвитеру Фоме’ в ‘Истории Иосифа’ Тихонравовского хронографа“, in: Татьяна Владимировна Анисимова, *Тихонравовский хронограф и ранние русские исторические компиляции: источники и методы исследования*. Диссертация... доктора исторических наук, Москва: Институт российской истории Российской академии наук, 2025, с. 252–265.

⁵ Константин Владимирович Вершинин, „Древнерусское толкование на ирмосы Крещения“, in: *Труды Института русского языка им. В. В. Виноградова*, вып. 16: Лингвистическое источниковедение и история русского языка (2016–2017), Москва, 2018, с. 66–89.

⁶ Idem, „Древнерусское толкование на догматики восьми гласов“, in: *Труды Института русского языка им. В. В. Виноградова*, 2021, № 1: *Лингвистическое источниковедение и история русского языка*, с. 41–55.

⁷ Подробнее см.: Сергей Юрьевич Темчин, „Толковые праздничные каноны – неучтенное древнерусское произведение домонгольского периода“, in: Е. А. Мельникова и др. (ред.), *Восточная Европа в древности и Средневековье*, вып. 29: Античные и средневековые общности. XXIX Чтения памяти чл.-корр. АН СССР В.Т. Пашуто: Материалы конференции (Москва, 19–21 апреля 2017 г.), Москва: Институт всеобщей истории Российской академии наук, 2017, с. 223–228.

вписывается в ряд домонгольских переводных и оригинальных экзегетических произведений⁸.

Толковые праздничные каноны широко распространены в восточнославянской рукописной традиции (начиная с XIV в.), где они переписывались в разном количестве и составе (обычно неполном) и даже небольшими выписками. Общее число списков настолько велико, что с трудом поддается учету.

Толковые каноны бытовали также на восточнославянских землях Великого княжества Литовского, а канон Пасхе был переведен на руську мову⁹.

Публикацией толкового канона Воздвижению начинается издание этого цикла по одной из немногих рукописей, содержащих наибольшее число текстов (10 из 12-ти)¹⁰: Толковой псалтыри с прибавлениями начала XVII в. (Новосибирск, Государственная публичная научно-техническая библиотека России, собр. Михаила Николаевича Тихомирова, № 41, л. 67–186 об.), кратко описанной¹¹.

Дополнительное преимущество этой рукописи состоит в том, что ее текст, видимо, не подвергался последовательному редактированию, что видно по цитируемым здесь песнопениям, следующим древнейшим образцам. Разумеется, это не означает, что он свободен от естественной для рукописной традиции порчи.

Поскольку некоторые тропари праздничного канона толкуются здесь небольшими частями, я разбил текст на абзацы, каждый из которых содержит толкование одного гимна. Знаки ударения и придыхания не воспроизводятся (кроме имеющих фонетический смысл), оригинальная орфография и пунктуация сохранена.

⁸ Константин Владимирович Вершинин, „Экзегетическая литература домонгольской Руси (к постановке вопроса)“, in: *Палеоросия. Древняя Русь: во времени, в личностях, в идеях*, 2023, № 4 (24), с. 77–86.

⁹ Публикация текста: Сергей Юрьевич Темчин, „Руськомовная версия древнерусского толкового канона на Пасху и функционирование руськой мовы“, in: *Slavistica Vilnensis*, 2020, vol. 65 (1), p. 131–144.

¹⁰ Еще один список (также XVII в.), содержащий 10 канонов: Москва, Российская государственная библиотека, собр. Петра Алексеевича Овчинникова (ф. 209), № 215, см.: Константин Владимирович Вершинин, „Древнерусское толкование на ирмосы Крещения“, с. 67, прим. 7.

¹¹ Михаил Николаевич Тихомиров, *Описание Тихомировского собрания рукописей*, Москва: Наука, 1968, с. 32.

Исследование публикуемого текста и его источников должно стать предметом отдельной работы. Ценные источниковедческие наблюдения на этот счет (каноны Воздвижению и Рождеству) сделаны Константином Владимировичем Вершининым¹².

[л. 67] КАНОНЪ ИСТОЛЪКОВАНЪ НА ВОЗДВИЖЕНІЕ ЧТНАГО и животворящаго. КРТА.

глѣ, ѿ. пѣснь, ѧ. ірмѣ. Крѣта начертавъ монсен въправо жезломъ чермное пресѣче. іѣлю проходащѣ. то же обераченъна фа<ра>она с колесницами оударивъ совокъпи. впреки написавъ неповѣдимо ороужіе. тѣмъ хрѣта воспомидъ бѣта нашего, іако прослави са; **тѣкованіе.** Белѣа сила крѣтнаа. из начала мирѣ славила естѣ. аще бо добре развмѣбаемъ, то оберачемъ и мирѣ крѣтообразно сотворенъ. что ли меню мирѣ. но и члѣвкъ крѣтаобразно сотворенъ. аще бо рѣцѣ простеръ станетъ члѣвкъ, то іавѣ крѣтныи обрѣа кажетъ. крѣта же начертавъ монсен. еже вправо жезломъ пресѣче. то пакн обратнѣ впреки, то іавѣ крѣтныи [л. 67v] оберазъ. да развмно естѣ іако крѣтомъ чермное море раздѣлн монсен. и проведе іѣла. тако и мы крѣтомъ восоружше са море житѣнское безъпаочно преходимъ, развмнаго фараона оувѣжающе. того ради хрѣта поемъ бѣта нашего іако прослави са. слава хрѣтѣ крѣтѣ понеже все блго крестомъ подастѣ са родѣ члѣвческомѣ.

стѣ. Образъ древле монсен. прѣтыа страсти на севѣ прообразивъ; **тѣкованіе.** Обычан естѣ бѣтвенномѣ писанію крѣтѣ страстію звати. образъ бо рече первѣе монсен прѣтѣаго креста собою прообразова. рекше крѣтообразно рѣцѣ распротеръ; **стѣхъ** сѣенныхъ среди столѣ. **тѣкованіе.** Рекше межю сѣенными столѣ. сѣеннаа же еста сына аронова еюже илена. арѣ ісорѣ. **стѣ.** Крѣтѣ восорѣ са [л. 68] простертыма повѣдѣа дланма воздвиже; **тѣкованіе.** Егда оубо распротре рѣцѣ. подѣержаста ароновнѣа, монсен повѣждаше. егдаже опѣщаше рѣцѣ амалнкѣ повѣжаше. тогда бо крѣтныи образъ члѣвкъ егда стоѣ члѣвкъ рѣцѣ распротеръ; **стѣ.** державѣ погѣвнѣа амалнка всегѣвнѣа; **тѣкованіе.** Державѣ погѣвнѣа, рекше сила и властѣ. тогда оубо монсен крѣтомъ виднмаго амалнка повѣждаше. и мы ннѣ дѣховным іѣлѣ, крѣтомъ мысленаго амалнка державѣ повѣжаемъ. срѣчѣа днавола; **стѣ.** тѣмъ хрѣта воспомидъ бѣта нашего іако прослави са; **тѣкованіе.** Всако оубо должнн есмы пѣтн бѣта. паче егда прославити са, рекше егда крѣтомъ мира спѣе.

стѣ. Горѣ воздвиже монсен. на копыи нсѣвленіе, тлатворно избавленіе і іадовнтаго оутаденіа; **тѣкованіе.** Монсен [л. 68v] оубо нсѣвленіе оутаденнымъ змѣю, твораше тлатворно. рекше мѣдано. понеже мѣдѣа ѿ земла а земла тла естѣ, во образѣ же змѣа. но оубо развмѣе іако не мѣдѣа ни образѣ змѣиннѣа. нсѣвленіе твораше. но образѣ крѣтныи слыши бо; **стѣ.** к' древѣа образомъ креста пресмыкаема по земли змѣа приваза; **тѣкованіе.** Монсен оубо вѣдаше. іако не змѣю но крѣтомъ нсѣвленіе твораше. іуден же не вѣдахоу нмахѣа бо на лица виднмын

¹² Константин Владимирович Вершинин, „Послание Афанасия, мниха Иерусалимского...“.

покровъ. иже есть невѣрїе. не вѣдахъ бо яко оны образъ а крѣтъ истинна; **стїи**. лъкавнымъ о семъ обличн вредъ. тѣмъ хѣ воспонмъ бѣа нашего яко прослави са; **тѣкованїе**. ѿ крѣтъ оубо змѣвы вредъ обличн са. понеже змѣю крѣтнымъ образъ сотвори. да змїи оубо оупразни са крѣтъ же прослави са.

стїхъ. [л. 69] Показа нѣо крѣтнѣю побѣдъ. **тѣкованїе** Во истиннѣхъ рече прѣрокъ нѣса исповѣдають славу бѣжїю. якоже бо и в рождѣтво хѣво звѣздою акн оусты, всѣмъ творца нѣо показа. тако и крѣтнымъ обрѣа пате пламене просвѣти вса. веледержавномъ цѣрю, непобѣдимое оружїе. съ гласомъ показа глѣа. смѣъ побѣжан; **стїи**. бл҃гочестїа держнтелю цѣрю бѣгомъдар; **тѣкованїе**. бїнрѣтъ великомъ константинѣ. тон бо бл҃гочестїе вѣлюбн пате ннѣхъ, идолы попра. и страны просвѣтивъ крїщенїемъ, тѣмъ бѣгомъдарн глет са; **стїи**. на немже врагъ противныхъ разори шатанїе. **тѣкованїе**. Да ельма оубо вражда еже къ челоувѣкомъ. сѣло тажко. колѣн пате къ бѣгъ. но члѣкомъ оубо бѣчан ѿмщенїе творити. а бѣгъ не тако но крѣтомъ и смертїю. ѿмщенїе противнымъ [л. 69v] врагомъ одолѣ; **стїи**. лестъ преврати са и вѣра простре са земнымъ концелѣмъ бѣжтвенал. тѣмъ хрѣта воспонмъ бѣа нашего яко прослави са; **тѣкованїе** ѿгда бо хѣ крѣтомъ противныхъ врагъ шатанїе разори. тогда идольскѣа лестъ вса преста. вѣра же бѣжтвенал во вса[ко] конца землн простре са. обѣчан бѣгъ из начала и до ннѣ крѣтомъ спсати родъ члѣтъ.

пѣснь, г. ірмѣ. Жезлъ во образѣ таннѣ примет са. прозавенїемъ бо рассѣди ерѣа. неплодщннѣ же преже цѣрквн ннѣ процвѣте древо крѣта державы и оутверженїе; **тѣкованїе**. Жезлъ оубо во образѣ крѣтѣ, якоже бо нюденскѣа цѣрквн законнаа. имаше жезлъ стїнтельскїн. славохотно же работающе іерѣн. хотахъ восхитити санъ и честь ароню. но правосѣдѣ [л. 69v] бѣгъ творан волю боащнн са его. сотвори знаменїе преславно. како бо не знаменїе. всѣхъ ерѣн жезломъ лежащнмъ въ цѣрквн, едннѣ ароневъ прорасте. тїн развѣдѣша яко прорастенїе жезла, санъ и честь томъ егоже есть жезлъ тон, и не то же едно прообразн жезла. еже рассѣди ерѣа. но и таннѣ образъ бысть. якоже бо жезлъ свхъ сын прорасте чрезъ естество, тако и языческѣа цѣрквн. неплодна свшн и неоузаконена, но обаче древо крѣтное тон прозаве къ державы и оутверженїе. неже законнен цѣрквн. понеже стѣнь баше законъ истиннѣ.

стїи. Іако испвсти оударѣемъ вода камень противнымъ людемъ. бѣгозваннѣн цѣрквн проавлаше таннѣ. еиже крѣтъ держава и оутверженїе; **тѣкованїе**. Іакоже камень чрезъ естество вода испвсти не себе. [л. 70] еиже не идын. чюже бо есть камени вода точити. но бѣгъ своѣ оугодннкомъ монсесомъ проразн камень и потекоша воды. тако и бѣгозваннаа языческѣа цѣрквн ни закономъ обрѣжена ни прѣрокы наказана. ни вѣрою оутверженна ни знаменїе видѣвшн. но подобна камени. якоже бо камень не имѣ воды источн вода. тако и ѿ «а»зыкѣ люде, добродѣанїа не имѣше ни хѣда. но врази свще стнове бѣжїи быша. и послышествоветъ исанѣ. яко многа чада пѣстыа пате нежелн имѣши мѣжа. мѣжа же развѣдѣ и законъ. пѣствю рекше бѣзаконнѣю. но обаче тон бысть держава и оутверженїе.

стѣ. Ребромъ пречистымъ и копиемъ проведенымъ вода с кровію истече, обновляющ
завѣтъ и словоеніе грѣхъ; **тѣкованіе.** Да аще оубо [л. 70v] кровь козла или пепель юнца
скверныя общаше. колѣмъ пате кровь спса нашего. первымъ оубо образъ бысть намъ же свѣтѣ
водою бо грѣхъ наша смываетъ. сирѣчь крѣщеніе, кровію же общаетъ насъ рекше причащеніемъ.

стѣ. вѣрнымъ бо крѣтъ похвала. црѣмъ держава и оутверженіе; **тѣкованіе.** Бѣгоносецъ великѣн
бѣогласнынъ павель глетъ. мнѣ же да не вѣдетъ хвалитъ са токмо о крѣтъ гда нашего іс хрѣта.
великомъ же константинъ въ копѣа мѣсто крѣтъ бысть держава и оутверженіе. не токмо
же константиноу но и нѣе правовѣрнымъ нашимъ црѣмъ. крѣтъ держава и оутверженіе.

пѣснь, д. ірмѣ. Оуслышѣ гѣ смотрѣа. **стѣ.** Горкочадныа преложи воды древомъ монсен. в
пвстыни древле крѣтомъ на блгочестіе. языкомъ проявлаше [л. 71v] преложеніе; **тѣкованіе.**
Іако монсен горкъ свѣцъ мерръ, древо вложи. горкю сладкъ сотвори. того прообразамъ тако
хрѣтосъ крѣтнымъ древомъ невѣрїе в вѣрѣ преложи.

стѣ. Во гавениѣ погразъшюу сѣквюще возрасте иорданъ древомъ; **тѣкованіе.** Сынове про-
рочестѣнъ древле во дѣнъ еансѣевы, на іерданѣ храмнынъ возгражающе. испвстиша в водѣ секиръ
с топорница пришедъшъ и еансѣю повѣдаша. онъ же вопросѣ а о мѣсте гдѣ испустиша. и
прїимъ топорнице погразивъ во іерданѣ. изатъ секиръ на топорницѣ. не токмо же чюдо сотвори.
но и крѣтъ прообрази. **стѣ.** крѣтомъ и крѣщеніемъ сѣченіемъ лъсти знаконоваа; **тѣкованіе.** Ѡ
великни промыслъ дѣшелоубца и члѣколюбца хрѣта бга. іако всѣмъ образы кре[л. 72]стнью
прописа тиннъ. секира бо іакоже на обѣтѣ странѣ остра. коньзена на древо, крѣтъ являетъ. вода
же образуетъ крѣщеніемъ леть посѣкаа.

стѣ. сѣченю оукрѣпляютъ са четверочастнѣи людіе. проходяще образъ свидѣтельства
скнїа. крѣтообразнымъ чинѣмъ прославляа са; **тѣкованіе.** Четверочастныа люди иїлвы двѣ
на десате племенн. понеже монсен раздѣл на четыре части поставивъ скнїнѣ три племена на
восточнѣи странѣ. три на западнен три на южнѣи. три на сѣвернен. да оубо монсен не просто
раздѣл роды, но во образъ крѣта. да и племена крѣтообразна и скнїа.

стѣ. Дивно простираемъ слнчныа лъча испвщати крѣта. исповѣдаша нѣса славъ бга на-
шего; **тѣкованіе.** Дѣло дивно еже просѣати пате [л. 72v] слнце образъ крѣтомъ на нѣси, и
показати са црю константинъ по истиннѣе бо исповѣдаша нѣса славъ бжїю. слава бо бжїа
крѣтъ. исповѣдаша же нѣса рекше.

пѣснь, е. ірмосъ. Ѡ треблженное древо. на немъже распатъ са хсѣ црѣ и гдѣ. **тѣкованіе.**
слыши что ради блжнтъ древо. повѣдаю ти что ради блженно есть. не просто бо древо рече
блжю. но то древо на немъже распатъ са хсѣ црѣ и гдѣ. смотри же заѣ что ради велика не рече, о
блженнынъ крѣте, но древо подинаетъ. оно древо поноситъ глѣ. іако онѣмъ древомъ дѣволъ
прелѣсти ны. смѣ бо прелѣщенъ бысть. слыши бо; **стѣ.** имъже паде са иже древомъ прелѣщен.
тобою прелѣщенъ бысть хбѣи пригвозднвшемъ са плотїю. подающемъ миръ дѣшамъ нѣшї; [л. 73]

тѣкованіе. Се къ древу товою прел'щенъ бысть. виждь хитрости прирече хъи пригвождшемъ са плотію такоже бо и кто любу зра на соржїе, нм'же бы врагъ его оубїенъ бл'жнл бы соржїе. не тѣма ел'маже того нже и елмъ оубнл. тако и здѣ и преже бо то древо было же, ныне повѣди дїаволь. а егда хъс пригвозди са и дїавола оупразни. и подасть миръ дшамъ нашнмъ.

стї. Тебе препѣтое древо на нем'же распат са хъс. едема хранашее обращающе са соржїе кресте оустыдѣ са; **тѣкованіе.** вгда оубо согрѣши пращцъ адамъ, сын в породѣ. и правосдець бгъ ѿ раа изг'на, яко слышника. и пристави стража раевн. хероувнмъ пламен'ное соржїе да прно вертнт са и входа не дастъ хоташнмъ внити. но дховнѣ разбонникъ прїнде носа кртъ, и обращающе са соржїе хрте оустыдѣ са. [л. 73v] и входа не воз'брани; **стї.** страшень херевнмъ оуствпи распатомъ кртъ. подающемъ миръ дшамъ нашнмъ; **тѣкованіе.** Не токмо соржїе стыднт са но и херевнмъ стыднт са оуствпати крестъ. понеже распатъ хъс бгъ, тѣмъ подаеть миръ дшамъ нашнмъ.

стї. Пренсподнихъ силъ противни хртъ оустрашаю са, начертанаго знаменїа на воздвсѣ. по немъже ходатъ нбныхъ и земнѣ. родъ же и колѣна кланают са хртъ, подающемъ миръ дшамъ нашнмъ; **толькованіе.** Пренсподнага силы бѣсы зоветь. ѿлч'чено бо нмъ подѣ землею жити и на воз'двсѣ. егда видѣша кртныи образъ на воздвсѣ, оустрашнша са і исчезоша. но аггелн со члѣки покланяхъ са хртъ, яко крестоцъ подасть миръ дшамъ нашнмъ. [л. 74].

стї. Зарами нетлѣюшнми, явлъ са бжтвеннн кртъ. омырачнмъ языкомъ грѣхъми. во тмѣ л'сти свннмъ бжїи свѣтъ обнста. в'водитъ на немъ распатомъ хртъ. подающемъ миръ дшамъ нашнмъ; **толькованіе.** Зара нетлѣнны зоветь кртныи образъ нже яви са на нѣси паче слнца, коньстан'[с]тинъ повѣдъ показва. содеръжнмъ же грѣхъми и во тмѣ [на поляхъ: л'сти] свннмъ. бжїи свѣтъ обнстакъ приводит са къ хртъ. на томъ распатомъ, подающемъ миръ дшамъ нашнмъ.

пѣснь, 5. ірмѣ. Воднъ звѣри во оутробѣ длани ісона крестаобразно распостеръ. спсѣнью страсть проовбражаше яснѣ. тѣмъ и триднѣвно исшедъ, премнрое воскрсѣніе прописаше. плотію пригвождена хрта бга. и триднѣвнмъ воскресенїемъ мира просвѣщышаго; [л. 74v] **тѣкованіе.** Днвннн пррокъ ісона, не токмо страсть проовбрази. но и бжтвеное воскрсѣніе. во оутробѣ бо пчннороднаго кнѣ, рвцѣ распостеръ. возведет ны ѿ глѣбнннаго рѣа. да оубо простертїемъ рвкв. кртъ проовбрази а еже три днн и три ноши пребыти в кнтѣ. прописа по истнннѣ образъ воскрсѣнію хъс.

стї. Старостїю преклонъ са. и недзгомъ отагченъ исправн са іаковъ рвцѣ преложъ, дѣнствїе явлала живодав'ца хрта; **тѣкованіе.** Двое оубо днвннн патрїархъ іаковъ проовбрази. преложенїемъ рвкв. изашен'но кртъ проовбрази. а еже на болшемъ левнцѣ положити, десннцею же на меньшемъ. яко осквдѣнїе жидовьско назнана. страньско же испоенїе спсѣнїи велико оубо желанїе надежи и[л. 75]маше, іаковомъ свытїе видѣти. тѣмъ и в' мастнтъ старость

дошедь тон, желеемаго не вида ть образомъ знаменаетъ са. тоую не гла. яко крѣтомъ вѣдетъ
примѣненіе ѿ закона въ блѣгодать. и ѿ стѣна во истиннѣх. отагченіе же недвѣга мѣнитъ. еже
таемаго не видѣти; **стѣнѣ**. обетшаніа бо законнаго стѣннаго писаніа понови писахъ. пригво-
жденъ са на немъ хсѣ бгѣ, дѣстѣннѣхъ недвѣгъ лѣсти ѿгналъ есть; **толькованіе**. стѣнное
писаніе неложно никакъ образомъ крѣта сіе прописа. хрѣтосъ же
тѣломъ пригвождъ са, дѣстѣннѣхъ недвѣгъ лѣсти ѿгналъ есть.

стѣнѣ. На юнаа возложи длани бжтвенны ина. крестаобразно на главы, явлѣма яко
старѣншіи слова. законослаженіи людѣ мнѣвъ. тѣмъ же сопредельсти са. не [л. 75v] измѣ-
нова живоносна образа. проминхъ бо людѣ хсѣ бгѣ. обновленіи вопѣхъ крѣтомъ оградаемн;
толькованіе Юнаа зоветь <ио>сифовича, ефрѣма и манасію. на неюже возложи длани никакъ. тон
преложн рѣкъ чрезъ рѣкъ и прообрази крѣтъ. манасіино же царство лѣвницею оумали. ефрѣмово
же меньшество, десницею возвеличи. иосифъ же мнѣвъ. ѿ забыти сего творша иакова. гла на
старѣншемъ ѿтѣ положи десницъ, старецъ же не предельсти са, ни измѣнова живоносна образа.
но глагола вѣде тадо яко се есть старѣн, но сен прінде во многоплодство. образъ бо нудеомъ
манасіа. ефрѣмъ же хрѣтонимныи людѣмъ, вѣдаше же иаковъ, яко проминхъ людѣ хрѣта
бга. крѣщеніемъ обновленн, крестомъ [л. 76] оградаемн.

пѣснь, ѡ. ірѣбѣ. Безыма заповѣдь мѣчителя злочестива. **толькованіе**. Сѣло безыма за-
повѣдь мѣчителя злочестива. светнаго того безыма еже ѿстѣпи ѿ истиннаго бга. мертвѣ
капницъ честь ѿдаати, не токмо же самъ ѿстѣпи. но и люди поколеба, мнѣвъ безыма. аще
бы единъ согрѣшилъ. но и градъ возмате и людѣмъ поколеба; **стѣнѣ**. дышущъ прещеніемъ и
слохленіемъ бгостъженнымъ; **толькованіе**. Лѣпо въ по бзѣ, яростію подвижати са пате. неже
на бга. никтоже бо тако несмысленъ еже в законѣ воспитаннымъ. за безаконіе попстѣти
бѣдъ пріндеати; **стѣнѣ**. обаче трѣхъ отрокъ не искъси ярость звѣрскаа, ни огонь снѣдаа но
дышущъ хладеномъ дѣхъ. **толькованіе**. Глѣ оубо божьскіи соломонъ. пра[л. 76v]ведницы же
в' вѣки живоутъ. правда бо избави ѿ смерти. не искъси бо ихъ ярость звѣрскаа. ярость
же развѣн наводносоровъ глѣмъ звѣрскю. ни же нечлѣтескыи возари са. не но къ звѣрн
в'вер'жени быша. но в сед'мокръжънен раж'женю багаданьскю печь. в неже сѣще поахъ
препѣтын ѿцѣ нашѣ бже блгословенъ еси.

стихъ. ѿ древа вквѣшь первын въ члѣцѣхъ в' тлѣнїе всели са. в' паденїе[мъ] живота.
бѣтестіемъ осъженъ бысть всемъ родоу тѣлоносенъ нѣкакъ, яко вредъ недвѣга подалъ есть.
но оберѣтше, земніи возведеніе крѣтное древо. зовемъ препѣтын ѿцѣ нашихъ бже блгословенъ
еси; **толькованіе**. Белко различїе дрѣвъ. древо оубо еже в ран развѣмъ. добръ и лѣ ѿ негоже первын
члѣкъ в'квѣсивъ, въ тлѣнїе всели са. и безчестіемъ осъже[л. 77]нїе бысть. а еже рече всемъ
родъ тѣлоносенъ нѣкакъ. прежде бо престъпленїа. адамъ тѣлесенъ бѣ. не трѣбоваше иакоже
мы. пищею или питїемъ тѣлеси снабдѣти са. то оубо нѣкако тѣлоносенъ, а не иакоже мы.

вред' же нѣкакъ болѣзни. иже по преступленіи или грѣху назнаменаетъ премудре же хитрецъ бѣтъ оумысли древомъ иже востаннѣ.

стїѣ Разрвшъ повелѣніе бѣго ослышаніе и древо изнесе смерть земнымъ. еже не во блѣго время причастно. **тѣѡковѣѡ**. Сирѣчь неврегъ заповѣди. и ослышавъ са бѣга. изнесе родъ земнодоуѡ смерть. прїимъ ѡ древа родъ началнїи адамъ. не во баше естествомъ зло древо то и смертоносно. но ѣже не въ блѣго время прїаго баше, рекше чрѣ повелѣніе творче. и мѡже баше адамъ ѡ вкшениѡ искшениѣ прїати тако [л. 77v] добро есть послышати бѣга. зло же ѣ ослышати са заповѣди твоѡ; **стїѣ** во оутверженїи же сѣло чествомъ ѡтоле животное древо воз'бранает' еже и разбонникъ. нечювственномъ ѡверзе. блѣгоразумно вопїющъ; **тѣѡковѣѡ**. Во оутверженїе рекше, в' соблюденїе и чтномъ. сирѣчь раевн. ѡтолѣ ѡнележе адамъ изгнанъ бѣ живоносное воз'бранаетъ. еже приставлено стрещи. пламенное ороужїе еже разбонникъ ѡверзе. но чюв'ствено и блѣгоразумно. истин'но во хѣво слово еже рече, днѣ со мною еси в рѡ. то оуже не тѣлесне. но дѣховне. тѣло во разбонникѣ всѣмъ вѣдомо тако во іерлѡмѣ пребысть. а дѣша в ран. то во есть нечювственно.

стїхъ. Жезлѣ касаетъ краевн, іосифъ бывающихъ зра. и нѣлѣ чрѣтва держѡна. [л. 78] тако приспѣтъ преславнымъ крѣтъ промблѡна. се оубо есть чрѣмъ повѣднаѡ похвала, и свѣтъ вѣрою зовеще, препѣтыи; **тѣѡкованїе**. Прикосновенїе жезла краѡ. являетъ поклоненїе. поклонн во са іаковъ кон'цѡ жезла иосифова. не жезла почестъ твораѡ. но томъ егоже есть жезла нбо сен прообрази тако мы ннѣ крѣтъ поклонѡемъ са. не тако богомъ его твораще, но тако тѣмъ спсѣнїѡ нашего премудрѣ хс бѣтъ оустри. и скипетръ во чрїхъ держава. хѣн же ороужїе крѣтъ тѣмъ хс повѣди стараго свпостата не тождо же хс крѣтомъ повѣди врага, но и ннѣ правовѣрнїи чрїи наши тѣмъ оутвержше са чрѣтвуютъ. противныѡ же и нечѣрныѡ языки тѣмъ повѣжлѡютъ.

пѣснь, ѣ. ірмѡ. Блѣгословите дѣти трїѣ равночисленїи, содѣтеле ѡца бѣга понте. сошед'шаго [л. 78v] слово і оугни въ росѡ претворшаго. и превозносите всѣмъ животъ дающаго. дѣха прѣстаго во вѣки всѡ; **тѣѡкованїе** Дѣти оубо аврамьскїѡ три свѣща, по числѡ трїѡ. списатель пооучаетъ на бѣгословіе. по единомъ блѣгословити содѣтеле бѣга. в лѣпотѡ ѡца мѣна, словомъ же в речнотѡ сѣна, иже и пламень в росѡ претвори и мѣ. живодавца дѣха сѣтаго во вѣки.

стїѣ. Воздвижаемъ древѡ окропленнѡ кровїю. воплощшаго са слова бѣжїѡ. понте нѣныѡ силы, земнѣ воз'движенїе. празднующе людіѣ поклоните са крѣтъ хѣв. и мѡже мирѡ воздвиженїе во вѣки всѡ; **тѣѡкованїе**. Пооучаетъ на словословіе нѣныѡ силы воз'движенїе крѣта. еже окропленъ кровїю бѣжїею. и земныхъ воз'движенїе развѣн. ѡ земнѣ въ нѣныѡ, или ѡ грѣха въ блѣгодѣанїе [л. 79] того ради кланати са наоучит са, со аггелы члѡкомъ, вкшпѣ хрѣтъ тако тѣмъ мирѡ воз'движенїе во вѣки всѡ.

стїхъ. Земленыѡ длани смотрителя блѣгодати крѣта, на немъже ста хс бѣтъ, возвѣнжетъ сѣтолѣпно копїе. бѣжїѡ слова тѣло проводъшее. да видагъ языцы спсѣнїе бѣжїе. прославляюще во вѣки; **тѣѡкованїе**. Развѣн члѣче оубо и почюди са, тако смотритель блѣгодати крѣтъ. и пер-

вое в завѣтѣ, и потомъ въ блѣгодати. в завѣте во аще добрѣ разумѣши, то асно обращаши крѣпныи образъ, еже кровное помазаніе прага і избавленіе первенець ѿ гвнтель аггела а еже в законѣ всѣмъ вѣдомо, какъ монсен повѣди амаанка и море разверзе. а наше спсєніе во вса конца земныа пронзиде, еже крѣтомъ. того ради крѣтѣ кланяемъ са и копію имъже бѣжа слова тѣло про[л. 79v]боде са. да оувѣдаѣтъ вси концы зѣла спсєніе бѣжѣ.

стѣ. Бѣжѣмъ свдомъ избраннїи веселите са. хрѣтыаньстїи вѣрнїи црїе хвалите са, повѣдоноснымъ оръжїемъ. прїимъше ѿ бга крѣта тѣнаго. силъ во колѣна брани. дерзости понскающе рассыпаютъ са во вѣки вса; **тѣкованїе.** Свдѣ бѣжїи крѣтѣ зоветъ. понеже тѣмъ изволи снѣ бѣжїи преславныи прїати смерть за спсєніе наше. пакн же и дрѣго, іако свдѣ бѣжїи крѣтѣ глєт са. тѣмъ оутвержающе са и рассѣжающе са црѣтвуютъ. и пакн ннако разумѣти бѣжїимъ свдомъ срѣчь бѣжїимъ повелѣнїемъ. избраннїи во црѣтво вѣрнїи црїи. повѣдоноснымъ оръжїемъ. крѣтомъ веселите са. имъже иноплеменныхъ колѣна рассыпаютъ са на брань дерзости ищоушен. а крѣтомъ даѣт са побѣды вѣр[л. 80]нымъ, невѣрнїи же иссезаѣютъ.

пѣснь, ѿ. ірѣб. Таннѣ еси бѣе ран, невоздѣланно возраствнши хрѣта. имъже крѣтно и живоносное на земли насажено бысте древо. тѣмъ и ннѣ возносимъ, покланяюще са ема та величаемъ; **тѣкованїе.** Таннѣ ран бѣцѣ мѣнитъ. понеже онъ ран древо изнесе смертоносно. бѣца же изнесе древо живоносно хрѣта бга. имъже крѣтное и живоносное на земли насаженно бысте древо. на немъже вознесеномъ хрѣтѣ бгѣ, на земли покланяюще са. та величаемъ.

стѣ. Да возрадѣютъ са древа вса; **тѣкованїе.** Оле чюдо древа на радость зоветъ паче естества и выше силы. како бо древомъ радовати са. но превеликзю честь радостїю зоветъ. іако се бы реклъ. да прославятъ са древа вса. понеже естество ихъ ости са, то ти не рече радвнते са древа, іако [л. 80v] искони стое естество ваше. но ости са хвюю чѣтною кровїю; **стѣ.** ѿ негоже бо исперва насаженно бысте хвїи пригвожьшемъ са плотїю. тѣмъ ннѣ возносимъ покланяюще са ема та величаемъ; **тѣкованїе.** Творецъ всема и гб. нже сперва насади вса древа на томъ древе изволи пригвозднн са еднотчадомъ словеси, прежде вѣкѣ свщемъ с нимъ дхомъ. тѣмъ бо стн са. и покланяемо естѣ нади. понеже на томъ возносимъ. покланяюще хрѣтѣ величаемъ.

стѣ. Сщєннын воста рогъ. бгѣомъдрымъ глава крѣтѣ. на немъже грѣшныхъ мыслено стнраютъ са рози вси. тѣмъ ннѣ возносимъ покланяюще са ема та величаемъ; **тѣкованїе.** Рогъ глєт са держава и слава и возвышенїе. на немъже вѣрнымъ рогъ крѣтѣ, имъже невѣрнїи мыслєннїи стнраютъ са рози вси. ѣ свтѣ все непокоренїе высокооумїе невѣрїе. но мы [л. 81] на крѣтѣ возносимъ. покланяюще са ема та величаемъ.

инѣ. ірѣб. Снѣди ради древаыа родѣ прибывшїа смерть, крѣта ради оупразнїн [на поляхъ са] днесъ; **тѣкованїе.** Иже древле снѣдїю древа во весь мнрѣ вннде смерть. сїю хс древомъ крѣтнмъ оупразнн; **стѣ.** ібо прамїтри всероднаа клатва разрѣши са. прозвєнїемъ чистыа бѣжїа мїтре. юже вса силы нѣныа величуютъ; **тѣкованїе.** Что оубо прамїтре клатва, мнѣ мннт са

яко се. иже рече в' печалѣхъ родиши чада. или смертное освяженіе, прамадтеръ же стрѣпъ. се же все разрѣши са прозавеніемъ бѣда. и послышествуетъ исана гѣла. прежде болѣзни родиши и колѣзни избѣже. и роди мѣжескъ полъ. и сама дѣти животѣ глеть, яко шселе блажатъ ма вси роди. и небныа силы величаютъ.

стѣ. Не горестъ древнюю составъ оубѣнс'твеню гѣи кре[л. 81v]стоу, до кон'ца потребилъ еси; **тѣкованіе.** Не горестъ сладость юже адамъ прѣлгъ, сын в породѣ ослышаніемъ, сїю же сладость дѣховню. хс до конца потреби на крѣтѣ желчи вквсикъ; **стѣ.** тѣмъ древо оуслади древле, горестъ вода мер'ьскихъ. проображаа крѣтѣню дѣтель. тѣмъ та силы небныа величаютъ; **тѣкованіе.** Горцѣ свще мѣр'рѣ. монсїи повелѣніемъ бѣжїимъ древо вложъ ослати. невѣрствїю же держащѣ, и горести грѣховнѣн. хс бѣгъ мностїю мною, преложи крѣтомъ невѣрїе в' вѣрѣ. и горестъ грѣховъ в' сладость бѣжтва.

стѣ. Непрестан'но грѣзила мракѣмъ правѣцѣ гѣи. крѣтомъ воздвїже днесь. яко бо сын неоудержаніемъ естество во тлю сведено бысть. пакн исправлетъ древо крѣта твоего. егоже вѣрнїи величаютъ; **тѣкованіе.** [л. 82] Я ослышанїе правѣче нже в ран. все время ннотажъ мракѣмъ покровено баше. ннѣ крѣтомъ воздвїжено бысть неоудержанїа бо ради во тлю сведено естество наше, хс крѣтомъ справн.

стѣ. Да оубрѣ покажешн днровн покланяемаго гѣди креста яко славенъ на нѣси оубраснл еси свѣтомъ неоугасающнмъ озаренъ. црѣкви оубрѣже непобѣднмо. тѣмъ силы небсныа величаютъ; **тѣкованіе.** скончавъ правило еже о образѣ честнаго крѣта ннзложнѣ образы на свѣтїе. молнт са бѣгъ спсатель. да покажетъ второе прншество, яко оубѣща оубразъ крѣтнн, да поклоннт са весь днрѣ, якоже ест оубраснл свѣтомъ без'мѣрннмъ. егда кон'стантїнн показа непобѣднмо оубрѣже на нѣси. того ради силы небныа величаютъ.

ЛИТЕРАТУРА

Анисимова Татьяна Владимировна, „Толкования монаха Афанасия к ‘Посланию митрополита Климента Смолятича пресвитеру Фоме’ в ‘Истории Иосифа’ Тихонравовского хронографа“, in: Татьяна Владимировна Анисимова, *Тихонравовский хронограф и ранние русские исторические компиляции: источники и методы исследования*. Диссертация... доктора исторических наук, Москва: Институт российской истории Российской академии наук, 2025, с. 252–265.

Вершинин Константин Владимирович, „Древнерусское толкование на догматики восьми гласов“, in: *Труды Института русского языка им. В. В. Виноградова*, 2021, № 1: Лингвистическое источниковедение и история русского языка, с. 41–55.

Константин Владимирович, „Древнерусское толкование на ирмосы Крещения“, in: *Труды Института русского языка им. В. В. Виноградова*, вып. 16: Лингвистическое источниковедение и история русского языка (2016–2017), Москва, 2018, с. 66–89.

- Вершинин Константин Владимирович, „Послание Афанасия, мниха Иерусалимского – русский эпистолярный памятник XII века“: Доклад, прочитанный в рамках Семинара по истории русского языка и культуры в Институте русского языка Российской академии наук (Москва, 11 октября 2018 г.).
- Вершинин Константин Владимирович, „Послание Климента Смолятича и толковые сборники“, in: Алла Олеговна Бурцева и др. (ред.), *Текстология и историко-литературный процесс: V Международная конференция молодых исследователей* (Москва, Московский государственный университет им. М. В. Ломоносова, филологический факультет, 10—12 марта 2016 г.): Сборник статей, [вып. 5], Москва: Буки Веди, 2017, с. 16–27.
- Вершинин Константин Владимирович, „Экзегетическая литература домонгольской Руси (к постановке вопроса)“, in: *Палеоросия. Древняя Русь: во времени, в личностях, в идеях*, 2023, № 4 (24), с. 77–86.
- Памятники старинной русской литературы*, издаваемые графом Григорием Александровичем Кушелевым-Безбородко, вып. 3: [Ложные и отреченные книги русской старины, собранные Александром Николаевичем Пыпиным], Санкт-Петербург: Типография П. А. Кулиша, 1862.
- Панайотов Веселин, *Книжовникът Атанасий Йерусалимски*, Шумен: Университетско издателство „Епископ Константин Преславски“, 2002.
- Темчин Сергей Юрьевич, „Вильнюсский список Послания киевского митрополита Климента Смолятича смоленскому пресвитеру Фоме с толкованиями мниха Афанасия“, in: *Rocznik Teologiczny Chrześcijańskiej Akademii Teologicznej*, т. 57, zesz. 1, Warszawa, 2015, s. 93–115.
- Темчин Сергей Юрьевич, „Иерусалимский мних Афанасий (XII в.) и происхождение домонгольских переводов с древнееврейского“, in: Е. А. Мельникова и др. (ред.), *Восточная Европа в древности и Средневековье*, вып. 31: Ранние этапы урбанизации. XXXI Чтения памяти чл.-корр. АН СССР В.Т. Пашуто: Материалы конференции (Москва, 17–19 апреля 2019 г.), Москва: Институт всеобщей истории Российской академии наук, 2019, с. 240–244.
- Темчин Сергей Юрьевич, „Руськомовная версия древнерусского толкового канона на Пасху и функционирование руськой мовы“, in: *Slavistica Vilnensis*, 2020, vol. 65 (1), p. 131–144.
- Темчин Сергей Юрьевич, „Толковые праздничные каноны – неучтенное древнерусское произведение домонгольского периода“, in: Е. А. Мельникова и др. (ред.), *Восточная Европа в древности и Средневековье*, вып. 29: Античные и средневековые общности. XXIX Чтения памяти чл.-корр. АН СССР В.Т. Пашуто: Материалы конференции (Москва, 19–21 апреля 2017 г.), Москва: Институт всеобщей истории Российской академии наук, 2017, с. 223–228.
- Тихомиров Михаил Николаевич, *Описание Тихомировского собрания рукописей*, Москва: Наука, 1968.
- Успенский Борис Андреевич, „Митрополит Климент Смолятич и его послания“, in: *Slověne = Словъне: International Journal of Slavic Studies*, 2017, №1, p. 171–218.

Pre-Mongol Exegetical Hymnography.
Part 1: The Canon for the Feast of the Cross
(Publication of a Source)

Summary

This is a publication of an exegetical canon for the Feast of the Cross from a pre-Mongol set of original (untranslated) exegetical canons (dated approximately 1170–1180) for ten ecclesiastic feast days of the Menaion and Triodion cycles. This set originated in Kievan Rus' and was widely distributed in East Slavonic manuscript tradition. It was also known in the Grand Duchy of Lithuania, where the exegetical canon for Easter was even translated into the Ruthenian language (the author of this article published it in 2020). Based on a combination of linguistic, content-related, and intertextual features, this anonymous set of exegetical canons has been attributed to the Jerusalem monk Afanasii (who did indeed live in the Holy Land for some time), known as the author of his 'Epistle to Panko about the Wood of the Holy Cross' and the commentator on the 'Epistle by Kliment Smoliatich [Metropolitan of Kiev from 1147 to 1155 – S. T.] to the Smolensk Presbyter Foma'. Despite its widespread use in the manuscript tradition, the set has not been studied and remains virtually unknown to scholars. This publication is based on one of the very few manuscript copies containing the maximum number of texts from this cycle (ten out of twelve): Exegetical Psalter with additions from the early seventeenth century (Novosibirsk, State Public Scientific and Technical Library of Russia, collection of Mikhail Nikolaevich Tikhomirov, No. 41, f. 67–186v.).

KEYWORDS: Kievan Rus'; exegetical literature; hymnography; Cyrillic manuscripts; Church Slavonic literature.

Ikimongolinė aiškinamoji himnografija:

1. Kanonas Šv. Kryžiaus išaukštinimui (šaltinio publikacija)

S a n t r a u k a

Publikuojamas aiškinamasis kanonas Šv. Kryžiaus išaukštinimui (rugsėjo 14 d.) iš ikimongolinio laikotarpio originalaus (neverstinio) aiškinamųjų kanonų rinkinio (datuojamas maždaug 1170–1180 m.), skirto dešimčiai bažnytinių švenčių iš kalendorinio ir triodinio ciklų. Šis rinkinys sukurtas Kijevo Rusioje ir buvo plačiai paplitęs rytų slavų rankraščių tradicijoje. Jis taip pat buvo žinomas Lietuvos Didžiojoje Kunigaikštystėje, o aiškinamasis kanonas Velykoms net buvo išverstas į rusėnų kalbą (jau yra paskelbtas). Kalbinės, turinio ir intertekstinės savybės leido priskirti šį anoniminių egzegetinių kanonų komplektą Jeruzalės vienuoliui Afanasijui (kuris iš tiesų kurį laiką gyveno Šventojoje Žemėje), žinomam kaip „Laiško Pankui apie Šventojo Kryžiaus medį“ autorius ir „Klimento Smoliatičiaus (Kijevo metropolitas 1147–1155 m.) laiško Smolensko presbiteriui Tomui“ komentatorius. Nežiūrint plataus paplitimo rankraščių tradicijoje, rinkinys nebuvo tiriamas ir mokslininkams lieka praktiškai nežinomas. Šiai publikacijai naudojamas vienas iš nedaugelio rankraščių nuorašų, kuriame surašytas didžiausias šio ciklo kūrinių skaičius (10 iš 12-os): Aiškinamasis psalmynas su papildymais, XVII a. pradžia (Novosibirskas, Rusijos valstybinė mokslo ir technikos biblioteka, Michailo Nikolajevičiaus Tichomirovo kolekcija, Nr. 41, l. 67–186v.).

REIKŠMINIAI: ŽODŽIAI: Kijevo Rusia; aiškinamoji literatūra; himnografija; kiriliniai rankraščiai; bažnytinė slavų literatūra.